



BILINGUAL (*Spanish-English*) BOOKS la 1/03

PICTURE BOOKS (JEASY)

Ada, Alma Flor. **The Christmas Tree / El árbol de Navidad**

Ada, Alma Flor. **The Lizard and the Sun / Lagartija y el sol**

Alexander, Frances. **Mother Goose on the Rio Grande**

Anzaldúa, Gloria. **Friends from the other Side / Amigos del otro lado**

Argueta, Manlio. **Magic Dogs of the Volcanoes / Los perros mágicos de los volcanes**

Baca, Ana. **Benito's bizcochitos / Los bizcochitos de Benito**

Beaton, Clare. **Animals / Los animales**

Beaton, Clare. **Clothes / La ropa**

Beaton, Clare. **Colors / Los colores**

Beaton, Clare. **Family / La familia**

Beaton, Clare. **Numbers / Los números**

Beaton, Clare. **Opposites / Los contrarios**

Berenstain, Stan. **El bebé de los Osos Berenstain / The Berenstain Bears' New Baby**

Bertrand, Diane Gonzales. **Family / Familia**

Bertrand, Diane Gonzales. **The last doll**

Bertrand, Diane Gonzales. **Sip, Slurp, Soup, Soup/ Caldo, Caldo, Caldo**

Bertrand, Diane Gonzales. **Uncle Chente's picnic**

Blanco, Alberto. **The Desert Mermaid / La sirena del desierto**

Blanco, Alberto. **Angel's Kite / La estrella de Angel**

Brandt, Amy. **When Katie was our teacher / Cuando Katie era nuestra maestra**

Brusca, María Cristina. **Three Friends: A Counting Book / Tres amigos: un cuento para contar**

Buchanan, Ken. **This House is Made of Mud / Esta casa está hecha de lodo**

Campos, Tito. **Muffler man / El hombre mofle**

Chavarría-Cháirez, Becky. **Magda's piñata magic / Magda y la piñata mágica**

Chavarría-Cháirez, Becky. **Magda's tortillas / Las tortillas de Magada**

Cisneros, Sandra. **Hairs / Pelitos**

Colon-Vila, Lillian. **Salsa**

Dana, Doris. **Crickets and Frogs**

Delgado, María Isabel. **Chave's Memories / Los recuerdos de Chave**

Emberley, Rebecca. **Let's Go: A Book in Two Languages / Vamos: un libro en dos lenguas**

Emberley, Rebecca. **My House: A Book in Two Languages / Mi casa: un libro en dos lenguas**

English, Karen. **Speak English for us, Marisol!**

Eversole, Robyn Harbert. **The Flute Player / La flautista**

Frasconi, Antonio. **The Snow and the Sun / La nieve y el sol**

Galindo, Mary Sue. **Icy watermelon / Sandía fría**

García, Richard. **My Aunt Otilia's Spirits / Los espíritus de mi Tia Otilia**

Gaspar, Tomás Rodríguez. **La aventura de Yolanda / Yolanda's Hike**

Guy, Ginger Foglesong. **Fiesta!**

Hall, Mahji. **T is for terrific: Mahji's ABC's / T es por terrífico: el ABC de Mahji**

Hammond, Anna. **This Home We Have Made / Esta casa que hemos hecho**

Harrison, Carlos. **Ruben's rainbow / El arco iris de Rubén**

Hayes, Joe. **Little Gold Star/ Estrellita de oro**

Hayes, Joe. **Tell me a cuento / Cuéntame un story**

Hayes, Joe. **The Terrible Tragadabas / El terrible Tragadabas**

Hazen, Nancy. **Grownups Cry Too / Los adultos también lloran**

Hill, Eric. **Spot's Big Book of Colors, Shapes and Numbers / El libro grande de Spot: colores, formas y numeros**

Hoffman, Eric. **Best best colors / Los mejores colores**

Jiménez, Francisco. **The Christmas gift / El regalo de Navidad**

Jonas, Ann. **El trayecto / The Trek**

Keister, Douglas. **Fernando's Gift / El regalo de Fernando**

Lachtman, Ofelia Dumas. **Big enough / Bastante grande**

Lachtman, Ofelia Dumas. **Pepita finds out / Lo que Pepita descubre**

Lachtman, Ofelia Dumas. **Pepita takes time / Pepita, siempre tarde**

Lachtman, Ofelia Dumas. **Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces**

Levy, Janice. **The Spirit of Tío Fernando / El espíritu de tío Fernando**

Lowell, Susan. **Los tres pequeños jabalies / The Three Little Javelinas**

Macaluso Rodríguez, Gina. **Tamales de elote / Green Corn Tamales**

Miller, Elizabeth I. **Just like home / Como en mi tierra**

Miranda, Anne. **Alphabet fiesta: an English/Spanish alphabet story**

Mora, Pat. **The bakery lady**

Mora, Pat. **The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de nochebuena**

Morton, Lone. **I'm Too Big / Soy demasiado grande**

Palacio Jaramillo, Nelly, ed. **Las Nanas de abuelita: canciones de cuna, trabalenguas y adivinanzas de Suramérica / Grandmother's Nursery Rhymes: lullabies, tongue twisters, and riddles from South America**

Pérez, Amada Irma. **My very own room / Mi propio cuarto**

Puig Zaldívar, Raquel. **Robert Goes Fishing / Roberto va de pesca**

Reed, Lynn Rowe. **Pedro, His Perro, and the Alphabet Sombrero**

Reiser, Lynn. **The lost ball / La pelota perdida**

Reiser, Lynn. **Margaret and Margarita, Margarita y Margaret**

Reiser, Lynn. **Tortillas and Lullabies, tortillas y cancioncitas**

Ricklen, Neil. **My Clothes / Mi ropa**

Ricklen, Neil. **My Colors / Mis colores**

Ricklen, Neil. **My Family / Mi familia**

Ricklen, Neil. **My Numbers / Mis números**

Risk, Mary. **Happy Birthday! / Feliz cumpleaños!**

Risk, Mary. **I Want My Banana! / Quiero mi plátano!**

Roe, Eileen. **Con mi hermano / With My Brother**

Rosario, Idalia. **Idalia's Project ABC / Proyecto ABC: an urban alphabet book**

Ruiz-Flores, Lupe. **Lupita's papalote / El papalote de Lupita**

Sáenz, Benjamin Alire. **Grandma Fina and her wonderful umbrellas / La abuelita Fina y sus sombrillas maravillosas**

Seuss, Dr. **The Cat in the Hat / El gato ensombrerado**

Stevens, Jan Romero. **Carlos and the carnival / Carlos y la feria**

Stevens, Jan Romero. **Carlos and the Cornfield / Carlos y la milpa de maíz**

Stevens, Jan Romero. **Carlos and the Skunk / Carlos y el zorrillo**

Stevens, Jan Romero. **Carlos and the Squash Plant / Carlos y la planta de calabaza**

Tabor, Nancy. **We Are a Rainbow / Somos un arco iris**
Van Laan, Nancy. **La boda: a Mexican wedding celebration**
Vigil-Piñón, Evangelina. **Marina's muumuu / El muumuu de Marina**
Wallace, Nancy Elizabeth. **Hora de dormir del conejo / Rabbit's bedtime**
Weissman, Anne. **The Castle of Chuchurumbel / El castillo de Chuchurumbel**

J FICTION

Alba, Juanita. **Calor**
Anzaldúa, Gloria. **Prietita and the Ghost Woman / Prietita y la llorona**
Corpi, Lucha. **Where Fireflies Dance / Ahí, donde bailan las luciérnagas**
Covault, Ruth M. **Pablo and Pimienta / Pablo y Pimienta**
Dorros, Arthur. **Radio Man / Don Radio : a story in English and Spanish**
Garcia, Maria. **The Adventures of Connie and Diego / Las aventuras de Connie y Diego**
Paulsen, Gary. **Sisters/Hermanas**
Ritchie, Barbara. **Ramon Makes a Trade / Los cambios de Ramon**
Rodriguez, Luis J. **It doesn't have to be this way: a barrio story**
Sáenz, Benjamin Alire. **A Gift from Papá Diego / Un regalo de papá Diego**
Sagel, Jim. **Garden of stories / Jardín de cuentos**

YOUNG ADULT FICTION

Ramírez, Anthony, ed. **The Best of Latin American Short-Stories / Los mejores cuentos hispanoamericanos**

TALES (398's)

J SP 398.2 ADA Ada, Alma Flor. **Mediopollito**
J SP 398.2 B Bernier-Grand, Carmen T. **Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico**
J SP 398.2 BOA Boada, Francesc. **Cinderella / Cenicienta**
SP 398.2 BOF Bofill, Francesc. **Jack and the Beanstalk / Juan y los frijoles magicos**
J SP 398.2 CHA Chang, Monica. **The mouse bride: a Chinese folktale / La novia ratón: cuento popular chino**
J SP 398.2 CHA Chang, Monica. **Story of the Chinese Zodiac / El zodiaco chino**

- J SP 398.2 CRU** Cruz, Alejandro. **Mujer que brillaba mas aún que el sol/ The Woman Who Outshone the Sun**
- J SP 398.2 DES** De Souza, James. **Brother Anansi and the Cattle Ranch / El hermano Anansi y el rancho de ganado**
- J SP 398.2 EHL** Ehlert, Lois. **Cuckoo: a Mexican folktale / Cucú: un cuento folklórico mexicano**
- J SP 398.2 GON** González, Lucía. **The Bossy Gallito / El gallo de bodas: a traditional Cuban folktale**
- J SP 398.2 HAO** Hao, Kuang-ts`ai. **Seven Magic Brothers / Siete hermanos mágicos**
- J SP 398.2 HAY** Hayes, Joe. **El Cucuy! : a bogeyman cuento**
- J SP 398.2 HAY** Hayes, Joe. **Little Gold Star: a Cinderella cuento / Estrellita de oro**
- J SP 398.2 H** Hayes, Joe. **La llorona / The Weeping Woman**
- J SP 398.2 HAY** Hayes, Joe. **Watch out for Clever Women! / Cuidado con las mujeres astutas!**
- J SP 398.2 KEL** Kellogg, Steven. **Paul Bunyan, un cuento fantástico**
- J SP 398.2 LIT** **Little Red Riding Hood / Caperucita roja**
- J SP 398.2 LOP** Lopez de Mariscal, Blanca. **The Harvest Birds / Los pajaros de la cosecha**
- J SP 398.2 VIG** Vigil, Angel. **The eagle on the cactus: traditional stories from Mexico / El águila encima del nopal: cuentos tradicionales de Mexico**
- J SP 398.2 R** Rohmer, Harriet. **Atariba & Niguayona: a story from the Taino people of Puerto Rico**
- J SP 398.2 R** Rohmer, Harriet. **The Headless Pirate / El pirata sin cabeza**
- J SP 398.2 R** Rohmer, Harriet. **Land of the Icy Death / Tierra de la muerte glacial**
- J SP 398.2 ROH** Rohmer, Harriet. **The Legend of Food Mountain / la montana del alimento**
- J SP 398.2 R** Rohmer, Harriet. **The Mighty God Viracocha / El dios poderoso Viracocha**
- J SP 398.2 ROH** Rohmer, Harriet. **Mother Scorpion Country: a legend from the Miskito Indians of Nicaragua / La tierra de la Madre Escorpión: una leyenda de los indios Miskitos de Nicaragua**
- J SP 398.2 R** Rohmer, Harriet. **The Treasure of Guatavita / El tesoro de Guatavita**
- J SP 398.2 SAU** Sauvageau-Pro, Juan. **Stories that Must Not Die**
- J SP 398.2 V** Volkmer, Jane Anne. **Song of the Chirimia: a Guatemalan folktale/La música de la Chirimía: folklore Guatemalteco**
- J SP 398.2097 ROH** Rohmer, Harriet. **Uncle Nacho's Hat / El sombrero de Tío Nacho**

J SP 398.2098 DES DeSpain, Pleasant. **The emerald lizard: fifteen Latin American tales to tell in English and Spanish / La lagartija esmeralda: quince cuentos tradicionales latinoamericanos**

J SP 398.24 SAL Salinas-Norman, Bobbi. **The Three Pigs: Nacho, Tito, and Miguel / Los tres cerdos**

J SP 398.6 SPA **Spanish Riddles & Colcha Designs / Adivinanzas españolas y diseños de colcha**

J SP 398.8 POL Hall, Nancy Abraham & Jill Syverson-Stork, ed. **Los Pollitos dicen: juegos, rimas y canciones infantiles de países de habla hispana / The Baby Chicks Sing: traditional games, nursery rhymes, and lullabies from Spanish-speaking countries**

J SP 398.961 FOL **Folk wisdom of Mexico / Proverbios y dichos mexicanos**

J SP 398.961 GON Gonzalez, Ralfka. **My First Book of Proverbs / Mi primer libro de dichos**

SONGS & POEMS

J SP 784.6 ARR Delacre, Lulu. **Arroz con leche: popular songs and rhymes from Latin America**

J SP 781.62 DEC Orozco, José-Luis, ed. & tr. **De colores and other Latin-American Folk Songs for Children**

J SP 796.13 ORO Orozco, José Luis. **Diez Deditos / Ten Little Fingers & other play rhymes and action songs from Latin America**

J SP 808.89 TUN Cavazos Peña, Sylvia, ed. **Tun-ta-ca-tun: more stories and poems in English and Spanish for children**

YOUNG ADULT 811 KIN Kingsolver, Barbara. **Another America / Otra America**

J SP 811 MOR Mora, Pat. **Listen to the Desert / Oye al desierto**

J SP 811.54 ALA Alarcón, Francisco X. **Angels Ride Bikes and other fall poems / Los ángeles andan en bicicleta y otros poemas de otoño**

J SP 811.54 ALA Alarcón, Francisco X. **From the Bellybutton of the Moon and other summer poems / Del ombligo de la luna y otros poemas de verano**

J SP 811.54 ALA Alarcón, Francisco X. **Iguanas in the snow and other winter poems / Iguanas en la nieve y otros poemas de invierno**

J SP 811.54 ALA Alarcón, Francisco X. **Laughing Tomatoes and other spring poems / Jitomates risueños y otros poemas de primavera**

J SP 811.54 HER Herrera, Juan Felipe. **The upside down boy / El niño de cabeza**

J SP 811.54 JOH Johnston, Tony. **My Mexico / Mexico mio**

J SP 811.54 MED Medina, Jane. **My name is Jorge on both sides of the river**

J SP 811.54 MOR Mora, Pat. **Delicious hullabaloo/Pachanga deliciosa**

J SP 811.54 RIC Rice, James. **La Nochebuena south of the border**

J SP 811.54 SOL Carlson, Lori M. **Sol a sol: Bilingual Poems**

YOUNG ADULT 811.5408 COO Carlson, Lori M. **Cool Salsa: bilingual poems on growing up Latino in the United States**

J SP 860.9972 TRE Nye, Naomi Shihab, ed. **The Tree Is Older than You Are: a bilingual gathering of poems & stories from Mexico with paintings by Mexican artists**

J SP 861 D De Gerez, Toni. **My Song is a Piece of Jade: poems of ancient Mexico in English & Spanish/Mi canción es un pedazo de jade: poemas del México antiguo en inglés y español**

J SP 861 ADA Ada, Alma Flor. **Gathering the sun: an alphabet in Spanish and English**

J SP 861 YEL **The Yellow Canary Whose Eye is So Black**

J Sp 861 Ada Ada, Alma Flor. **Gathering the Sun: an alphabet in Spanish and English**

J SP 861.64 ARG Argueta, Jorge. **A movie in my pillow**

OTHER NONFICTION

J SP 306.85 LOM Lomas Garza, Carmen. **Family Pictures/Cuadros de familia**

J SP 306.85 LOM Lomas Garza, Carmen. **Magic Windows/Ventanas magicas**

J SP 342.73 UNI **Your Rights/Sus derechos**

J SP 372 M Moreno, Leslie Buxton. **Compañeros: Spanish-English activity book for children**

JR SP 372.64 ADA Ada, Alma Flor. **Días y días de poesía : developing literacy through poetry and folklore**

J SP 394.2 AI Alexander, Sue. **America's Own Holidays/Dias de fiesta de los Estados Unidos**

J SP 394.2663 WAK Wakefield, Charito Calvachi. **Navidad latinoamericana / Latin American Christmas**

J SP 428.2461 TAB Tabor, Nancy. **Ve lo que dices: modismos en español e inglés / See what you say : Spanish and English idioms**

J SP 463.21 EMB Emberley, Rebecca. **My Day: a book in two languages/Mi día: un libro en dos lenguas**

J SP 468 OHA Ohara, Maricarmen. **Cuentos de muchos mundos / Stories of Many Worlds**

J SP 513.2 TAB Tabor, Nancy. **Cincuenta en la cebra: contando con los animales / Fifty on the Zebra: counting with the animals**

J SP 587.92 HAR Harvey, Diane Kelsay. **A Journey of Hope/Una jornada de esperanza**

J SP 595.789 HAR Harvey, Diane Kelsay. **Melody's Mystery/El misterio de melodía**

J SP 612.7927 KIS Kissinger, Katie. **All the colors we are: the story of how we get our skin color / Todos los colores de nuestra piel**

J SP 629.2223 REA Ready, Dee. **Autobuses escolares**

J SP 641.0972 TAB Tabor, Nancy. **El gusto del mercado Mexicano/A Taste of the Mexican Market**

J SP 745.5 Sa Salinas-Norman, Bobbi. **Tradiciones artesanales indo-hispanas/ Indo-Hispanic Folk Art Traditions**

J SP 745.594 ANC Ancona, George. **The Piñata Maker/El piñatero**

J SP 759.72 RIV Gleiter, Jan. **Diego Rivera**

J SP 812.008 YOU **You're on! : seven plays in English and Spanish**

J SP 861.64 ARG Argueta, Jorge. **A movie in my pillow**

J SP 862 B Bradley, Mignon L. **Cinco de mayo: an historical play**

J SP 863 LIV Livingston, Myra Cohn. **Platero y yo/Platero and I**

J SP 920 SIL Silverman, Jim, ed. **California Kids**

J SP 920 TOT Toth, Julia Ann. **Famous Americans 1/Americanos famosos 1**

J SP 920 TOT Toth, Julia Ann. **Famous Americans 2/Americanos famosos 2**

J SP 929.92 TOT Toth, Julia Ann. **Those fabulous 50 States/Esos 50 Estados fabulosos**

J SP 978 RIC Rice, James. **Vaqueros**

J SP 979.4 LIN Linse, Barbara. **California's Hispanic Roots for Kids / Las raíces hispanas de California para los niños**

BIOGRAPHIES (J B)

J SP B ALV Silverman, Jim, ed. **Rancho Boy, Juan Alvarado: a true California story**

J B Al Codye, Corinn. **Luis Alvarez**

J SP B CHA Goodwin, David. **César Chávez: la esperanza para el pueblo**

J B F Sumption, Christine. **Carlos Finlay**

J B G De Varona, Frank. **Bernardo de Gálvez**

J SP B HER Herrera, Juan Felipe. **Calling the Doves/El canto de las palomas**

J B Is Codye, Corinn. **Queen Isabella I**

J B J Thompson, Kathleen. **Sor Juana Inés de la Cruz**

J B J Gleiter, Jan. **Benito Juárez**

J SP B L López, Arcadia H. **Barrio Teacher**

J B M Codye, Corinn. **Vilma Martínez**

J B M Thompson, Kathleen. **Pedro Menéndez de Avilés**

J SP B SEL Novas, Himilce. **Remembering Selena: a tribute in pictures and words/ Recordando a Selena: un tributo en palabras y fotos**

J SP B SEL Richmond, Clint. **Selena! The Phenomenal Life and Tragic Death of the Tejano Music Queen/ Selena! la vida sensacional y la muerte trágica de la reina de la música tejana**

J SP B SE Gleiter, Jan. **Junípero Serra**

SP B SOS Gutman, Bill. **Sammy Sosa: a biography/Sammy Sosa, la biografía**